

ESTHER LEQUIPE

LINGUIST AND AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Contact information:

lequipe.trad@gmail.com

CAT tools:

OmegaT

memoQ

Wordfast

Subtitling programs:

FAB Subtitler

Aegisub32

VisualSubSync

Subtitle Edit

SubtitleWorkshop

Media Subtitler

Subtitle Horse

VirtualDubMod

Audio-Description software:

Tr-AD-Software

Office IT & others:

MS Office 2010 (Word, Excel y PowerPoint)

GIMP 2.10.6

Audacity

Windows Live Movie Maker

Wondershare Filmora

Other skills & values:

Good knowledge of French and Italian

Responsibility and patience

Capability and eagerness to learn

Volunteering

PROFESSIONAL SUMMARY

I'm an enthusiastic linguist and audiovisual translator in English<>Spanish (Latin Spanish) since 2010. I started translating academic, legal, financial, cultural, and touristic documents as well as subtitling audiovisual works as a volunteer translator in order to gain valuable experience for several years. Now I hold a Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling, and Dubbing. I have also completed a program in Tourism. My objective is to keep growing professionally and personally to contribute efficiently and effectively with your projects.

WORK EXPERIENCE

TED Translator Volunteer [Aug. 2017–Present]

I subtitle TED talks from English, French, and Italian to neutral Spanish. [Subtitled talks](#).

EN>SP Translator Volunteer for Estudiar la Biblia [Jun. 2018–Present]

I translate Christian articles. Articles: [1](#) and [2](#).

Subtitler Intern (online) for IGL Traducciones [Feb. 2018–Aug. 2018]

I subtitled movies, series, soap operas, cartoons, documentaries, and TV shows in Spanish with Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH), for different companies such as Atresmedia, Mediaset, Discovery, TVE, Disney, Servir y Proteger, and Paramount.

EN<>SP Telephone Interpreter for United Language Group [Mar. 2017–Apr. 2017]

I worked as a phone interpreter for interviews to: Spanish speaking folks who are getting a social security benefits and SS Pension; nurse and patient conversation setting doctor's appointment; and people getting car insurance.

Travel Agent at Lta Travel Agency SRL [Jan. 2015–Mar. 2017]

I made arrangements and booked tours for clients to tourist attractions, transport, and accommodation. I provided advice on destinations and packages to tourists. I attended to client's queries made both on the phone and via the Internet. I trained new employees on customer service and upselling.

ESTHER LEQUIPE

LINGUIST AND AUDIOVISUAL TRANSLATOR

WORK EXPERIENCE

EN>SP Translator Volunteer at WMF [Feb. 2014–Aug. 2014]

I translated a book about self-discovery (162 pages), and 447 cards containing moral and spiritual encouraging messages.

EN>SP Translator at CETI [Jun. 2013–Feb. 2014]

I translated and proofread the book "Tiwanaku and its Hinterlands" Vol. 1 (300 pages).

SP<>EN Translator Intern at CETI [Aug. 2012–Jun. 2013]

I managed and organized project files and timelines. I arranged quotations. I selected appropriate translators according to required target languages. I translated documents from several fields, mainly academic, legal, and financial documents. I prepared and presented reports.

EN>SP Translator Intern at Ciudad Mundo [Jul. 2010–May 2011]

I translated scholarships program documents, such as travel and study abroad brochures, travel guide booklets, and tourist leaflets.

English teacher at Emmanuel School [Jan. 2010–Dec. 2010]

I taught grammar, writing, and English skills to 6th, 7th, and 8th grade students. I also developed lesson plans monthly.

EDUCATION

- **Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling, Audio Description, and Dubbing** at ISTRAD/ Universidad de Cádiz [Sept. 2017–Present]
- **Diploma in Higher Education, and Pedagogic Administration and Organization of the Classroom** at CEPIES [Aug. 2015–Dec. 2015]
- **Degree in Linguistics and Languages, with Major in Linguistics and Foreign Language: English** at UMSA [Feb. 2008–Dec. 2014]
- **Completed University Program in Tourism** at UMSA [Jul. 2014–Dec. 2018]
- **Advanced English Proficiency Certificate** at CBA [May 2004–Sept. 2006]

WORKSHOPS & SEMINARS

- **Seminar “Traducción de guías de viajes (EN>SP)”** organized by the SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas) Association [Sept. 1- Sept. 31, 2018].
- 1st Seminar on Translation and Interpretation, GILT, Strategies and Lexical Creation, **“Del Papel al uso de la tecnología del siglo XXI- Rompiendo paradigmas”** at CETI/UMSA [Nov. 2013]
- Specialized Course in **English Grammar I & II, Reading, Listening and Conversation, and Writing Skills**, at Centro Boliviano Americano (CBA) [2007-2008]